

Inhalt

I. Übersetzungen von Oskar Pastior

Aus: Athanor (Athanor, 1968)

DIE GENAUIGKEIT DES SCHATTENS

- Jeder Mund 7
- Die Mauer 8
- Häute 9
- Möbiusschleife 10
- Filter 11
- Das Zimmer 12
- Alte Rechnung/Talion 13

DAS ZIMMER MIT DEM NEBEL

- Jeden Morgen 15
- Meine große Schwester 16
- Zyklus 17
- Hennenerscheinung 18
- Jenes Haus 19

DAS GEZÄHMTE DREIECK

- Wir ließen uns 21
- Doppelspiel 22
- Jedes Mal 23
- Adler im Urlaub 24
- Mutter der Dinge 26
- Athanor 27
- Jahreszeit 28
- Anfang und Mittelpunkt 29
- Das gezähmte Dreieck 30

DER BLINDE SPIEGEL

- Und noch die Hochzeitswagen 31
- Einmischung von Träumen in den Genesungsprozeß 32

- Verlorener Hüftgürtel 33
Ich mag es wie ihr Wölfe 34
Aquatisches Alphabet 35
Ausbrechend die Gewißheit 36
Der blinde Spiegel 37
Vegetabilischer Phönix 38
Die Bronzkrankheit 39

Aus: Ausgewählte Gedichte (Poeme alese, 1974)

MEIN MÜDER VATER

- Mein müder Vater (Introitus) 40

DAS SCHWARZE FEUER

- Die Anfänge 45
Die Reise 46
Die Schritte 47
Das frenetische Gedächtnis 48
Vorher und nachher 49
Die unbewachte Stunde 50
Manchmal schafften wir es 51
Ohne Bedeutung 52
Die träge Geliebte 53
Leonardo in die Erscheinung des Dreiecks versunken 54
Der chemische Bräutigam 55
Die Letzten 56
Hommage 57
Die Träne 58
Geländelauf 59
Das letzte Boot 60

Aus: Die andere Seite (Partea cealalta, 1980)

BESCHREIBUNG DES TURMES

- Desgleichen auf dem Feld 61

DIE ENTWICKLUNG DER MELANCHOLIE

- Wartesaal 63
- Die Vierzehnte 64

DIE ANDERE SEITE

- Das Dreieck 65

II. Übersetzungen von Georg Aesch

Aus dem Band: Die andere Seite (Partea cealalta, 1980)

DIE VERBINDUNG MIT DEN DINGEN

- Der Vorgeburtsbruder 67
- Die Beweise 68
- Der letzte Riese 69
- Das blaue Ufer 70
- Die Glasperlen 72
- Apollonia 73
- Wie zwei Glocken 74
- Um jeden Preis 76
- Der Botschafter 77
- Das Gleiten der Welten 78
- Arm aber schmutzig 79
- Ach da wir Sauerampfer pflücken 80
- Die Kreuzung 81
- Orbitale 82
- Reise um die Erde 83
- Am Ufer dort 84
- Der Koffer 85
- Die Kutsche 86

DIE ANDERE SEITE

- Die gelbe Handtasche 87
- Unter der Haut 88
- Die andere Seite 89

- Bis zum Baumstumpf 91
Mit dem Schlaf zugleich 92
Die Stufen 93
Der Ton und der Takt 94
Der Normalen Himmelfahrt 95

KOMMENTARE ZUM ALLTAGSLEBEN DER VÖGEL 97

WIEDERGEFUNDENE GEDICHTE

- Women love its aroma 103
Zeremonien 104
Die großen galanten Feste 105
Die Heimkehr des verlorenen Dichters 106
Merkwürdige Begebenheit in der Reede des Hafens X 107
Der Geist des Abends 108
Das Schlüsselbein 109
Das Recht der letzten Nacht 111
Das Erotische Pferd 113

DIE BESCHREIBUNG DES TURMES

- War das ein Gras 117
Auf dem etwas weiter südlich gelegenen Berg 119
Das eine oder Andere 120
Zenobia 121
Der Diwan 123

DIE MELANCHOLIE DER ENTWICKLUNG

- Regenschirm ehrenhalber 125
Zeitansage 126
Die Zuckungen eines Reiches dem ich schon lange
nicht mehr angehöre 127
Lange schon niemand 128
Die Grammatik des Labyrinths 130
Vergessen im Schilf seit fünf Stunden 131

Aus dem Band: Das blaue Ufer (Malul albastru, 1990)

DIE VERÄNDERUNG DER DINGE

- Der Seilgeist 133
Über die Ohnmächtige Frau 134
Zur Stunde als ich vorbeikam 135
Auf den Hügeln der Welt 136
Das Ei der Toten 137
Früher oder später 138
Die Inseln der Glücklichen 139
Eine bleiche Reisende eine Dame 140
Über den unterirdischen Weg 141
Die Lebensleiter 142

DAS BLAUE UFER

- Der Glast der Wasser 143
Der Frager 144
Die Ankunft auf Kythera 145
Das Ende des Weges 146
Auf einem Diwan in der aufgelassenen Schmiede 147
Con amore 148
Das Schlangenhemd 149
Das Prallen 150
Über gleich und verschieden 151

DAS DEN HUNDEN HEILIGE

- Manchmal nachts 153
Das Kreisen 154
Reiseerinnerung 155
Das fünfte Element 156
Gegen Ende der Sommernacht 158
Diese Leute mit buschigen Augenbrauen 159
Wer schon von Anbeginn 160
Sagt es und schweigt 161
Die Eisperde 162

DAS VERMÄHLTE MESSER

- In den Stößen des Windes 163
Die Gesamtzahl aller Zahlen 164
Die Katastrophe auf den Aläuten 165
Cuore 166
Die Spitze der Seele 168
Wenn wir unter die Matratzen kriechen 169
Dem der schläft 170
Die Pappel 171
Uns ist gegeben zu erkennen 172
Das vermählte Messer 173
Der Kinddichter 174

Aus dem Band: Ausgewählte Gedichte (Poeme alese, 1974)

MEIN MÜDER VATER

- Als ich die Grotten durchforschte 175
Sie hatte blaue Augen 176
Einige hatten beschlossen 177
Ich hatte um meinen Vater herum 178
Am 22. März mietete ich 179
Dort flossen keine Flüsse 181
In Malmö fand ich begeisternden Lesestoff 183
Die Besucher wandten sich im Kreis 185

DER TIERBAUM

- Im allgemeinen weiß man nicht 187
Ohne nichts und ohne nirgends 189
Über Felder aus Kreide 191
Dann hab ich die großen Männer 192
Die Schlaflosen klopfen 194
Ich träumte in Zusammenarbeit 196
Bald darauf erwacht 198
Oh wie ich sie liebte im Golf von Anxious 200

DAS SCHWARZE FEUER

- Dein Schritt heute morgen 203
Die Stadt auf dem Feld 204
Die Treppe 205
Die Jagd 206
Die Ankunft des Dichters auf dem großen Flughafen 207
Das schwarze Feuer 208
Charon 211
Jener Sessel 213
Was für schöne Blumen 214
Das Hemd des Glücklichen 215
Der Spaziergang der fünfzehn Fräuleins 216

DER BLINDE SPIEGEL

- Die Hand wie ein versengter Schmetterling 217
Sag mir wenn du einen Vogel willst 218
Das Stubenauge 219
Der Mond im Ohr 220
Die Beständigkeit der Flammen 221
Erkennen 222
Der violette Vogel 223
Einsam und unbeweglich 225
In den Weiten dieser langgezogenen Insel 226
Die verschwiegenen Morgen 227

VASCO VON GAMA

- Diese Reise 229
die straße wird den fußgänger 230
aber die schmetterlinge 231
die zigaretten preschen los 232
vasco vasco 233
alle akten schlafen 234
ich mach liebe 235
die hand die 236
die schuhe verstecken sich 237

doch die biene 238
Der viereckige Kranz 239

GELLU NAUM UND SEINE POESIE DER
»AKTIVEN ERWARTUNG«

Nachwort von Ion Pop 241

ZU GELLU NAUM 251

